ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 4 juin 1982, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant réglementation du remorquage aérien de panneaux le long de la côte Belge", a donné le 21 juin 1982 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e juni 1982 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende reglementering van het slepen van panelen in de lucht langsheen de Belgische kust", heeft de 21e juni 1982 het volgend advies gegeven :

OBSERVATION PREALABLE.

Le mot "panneaux" a des sens divers. Selon les explications du fonctionnaire délégué, il s'agit en l'occurrence de panneaux-réclame. Le projet doit être précisé dans ce sens.

+

+ +

EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

L'intitulé suivant est proposé :

"Arrêté royal portant réglementation du remorquage aérien de panneaux-réclame le long de la côte belge".

Préambule.

L'arrêté en projet invoque, dans son préambule, l'article 4 de la loi du 27 juin 1937 portant revision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne. Cet article dispose comme suit :

.../...

"Article 4. Le survol de tout ou partie du territoire du royaume peut être interdit par le Roi aux aéronefs tant nationaux qu'étrangers".

Cette disposition ne fait aucune distinction entre les différents types d'aéronefs ou entre les activités auxquelles ils se livrent. Aussi la disposition n'est-elle pas un fondement approprié à l'arrêté en projet. Il vaudrait mieux viser au préambule l'article 5, qui dispose :

"Article 5. Seront de même édictées par arrêté royal, toutes prescriptions réglementaires intéressant la navigation aérienne, et notamment celles relatives aux aéronefs, à leur personnel de bord, à la navigation et à la circulation aériennes, au domaine et aux services publics affectés à cette navigation et à cette circulation, aux péages, taxes, redevances ou droits réglementaires auxquels est soumise l'utilisation de ces domaines et services publics".

Il y a donc lieu d'écrire, à la fin de l'alinéa ler : " ..., notamment l'article 5;" au lieu de " ..., notamment son article 4;".

+

L'alinéa 2 doit être supprimé, l'arrêté royal du 14 mai 1973 ne constituant pas le fondement de l'arrêté royal en projet et n'étant pas utile à la compréhension de celui-ci.

.../...

DISPOSITIF.

Article ler.

La phrase introductive de l'article devrait être rédigée comme suit :

"Le remorquage aérien de panneaux-réclame est interdit :".

Au 1°, la subdélégation à un délégué du Ministre du pouvoir réglementaire de fixer des conditions dans lesquelles l'autorisation pourra être donnée est excessive. Elle doit être supprimée.

Le texte français du 1° utilise tantôt le terme d' "aéroport", tantôt le terme d' "aérodrome". Le texte néerlandais emploie le terme "luchthaven". La terminologie de la loi du 27 juin 1937 (article ler) et celle de l'arrêté royal du 15 mars 1954 (article 44, modifié par l'arrêté royal du 31 août 1979) est, en français, "aérodrome" et, en néerlandais, "luchtvaartterrein".

Le texte suivant est proposé pour le 1° :

"1° dans l'espace aérien cylindrique vertical, dont la base est délimitée par une circonférence de 9 km de rayon centrée sur le point de référence de l'aérodrome d'Ostende (51°11'59" N 02°51'49" E), sauf autorisation accordée par le service du contrôle de la circulation aérienne de l'aérodrome d'Ostende; le Ministre chargé de l'administration de l'aéronautique fixe les conditions dans lesquelles cette autorisation peut être donnée".

.../...

Dans le texte néerlandais du 2°, il y a lieu d'écrire "langs de kust" et non "langsheen de kust".

VOORAFGAANDE OPMERKING.

Het woord "panelen" heeft verschillende betekenissen. Volgens de gemachtigde ambtenaar gaat het in dit geval om reclamepanelen. Een meer geschikte Nederlandse term - die dan ook wordt aanbevolen - is echter in dit geval :"reclamesleepdoeken".

+

+ +

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Opschrift.

Het volgende opschrift wordt voorgesteld :

"Koninklijk besluit houdende reglementering van het vliegen met reclamesleepdoeken langs de Belgische kust".

Aanhef.

Het ontwerp-koninklijk besluit verwijst in zijn aanhef naar artikel 4 van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart. Dat artikel bepaalt :

> "Artikel 4. Het vliegen boven geheel of een gedeelte van het grondgebied van het Rijk kan door de Koning zowel aan de nationale als aan de vreemde luchtvaartuigen verboden worden".

.../...

Deze bepaling maakt geen enkel onderscheid tussen de verschillende types van luchtvaartuigen of tussen de activiteiten waartoe zij worden gebruikt. De genoemde bepaling levert dan ook geen dienstige rechtsgrond op voor het ontwerp-besluit. Beter kan in de aanhef worden verwezen naar artikel 5, dat bepaalt :

> "Artikel 5. Worden eveneens bij koninklijk besluit uitgevaardigd, al de reglementsvoorschriften betreffende de luchtvaart en inzonderheid die betreffende de luchtvaartuigen, dezer bemanning, de luchtvaart en het luchtverkeer, het domein en de openbare diensten bestemd voor die luchtvaart en dat luchtverkeer, de bij de reglementen voorziene rechten, taksen, vergoedingen of gelden waaraan het gebruik van die domeinen en openbare diensten onderworpen is".

Aan het slot van het eerste lid dient derhalve te worden gelezen : "..., inzonderheid op artikel 5;" in plaats van "..., inzonderheid op artikel 4;".

+

Het tweede lid moet vervallen; het koninklijk besluit van 14 mei 1973 levert immers geen rechtsgrond op voor het ontwerp-koninklijk besluit en is niet dienstig voor een goed begrip ervan.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

De volzin die het artikel inleidt zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Het vliegen met reclamesleepdoeken is verboden :".

.../...

De tekst onder 1° gaat te ver waar hij voorziet in subdelegatie van verordenende bevoegdheid aan een gemachtigde van de Minister voor het vaststellen van de voorwaarden waaronder de toelating kan worden gegeven. Die subdelegatie moet worden weggewerkt.

Het ontwerp gebruikt in de Nederlandse tekst onder 1° de term "luchthaven", in de Franse tekst nu eens "aéroport", dan weer "aérodrome". De wet van 27 juni 1937 (artikel 1) en het koninklijk besluit van 15 maart 1954 (artikel 44, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 augustus 1979) gebruiken in het Nederlands "luchtvaartterrein", in het Frans "aérodrome".

De volgende tekst wordt voorgesteld voor 1° :

"1° in het verticaal cilindervormig luchtruim, waarvan de basis begrensd is door een cirkel met een straal van 9 km rond het referentiepunt van het luchtvaartterrein van Oostende (51°11'59" N 02°51'49"O), behoudens toelating van de verkeersleidingsdienst van het luchtvaartterrein van Oostende; de Minister die met het bestuur der luchtvaart is belast, bepaalt de voorwaarden waaronder die toelating kan worden gegeven".

In de tekst onder 2° leze men "langs de kust" in plaats van "langsheen de kust".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : P. TAPIE,		président de chambre,	président,
de Heren :		kamervoorzitter,	voorzitter
	H. ROUSSEAU,	président de chambre, kamervoorzitter,	
	Ch. HUBERLANT,	conseiller d'Etat, staatsraad,	
	P. DE VISSCHER,	assesseurs de la section de législation,	
	L. MATRAY,	assessoren van de afdeling wetgeving,	
Madame : M. VAN GERREWEY,		greffier assumé.	
Mevrouw :		toegevoegd griffier.	

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. P. TAPIE.